

Estudio semántico - pragmático de la obra El pan de la Guerra, como manifestación de los nuevos senderos de la literatura canadiense del siglo XXI.

Semantic study - pragmatic of the work The bread of war, as a manifestation of the new paths of Canadian literature of the 21st century.

MSc. Dalquis María Rodríguez Díaz (Prof. Auxiliar)
Dr.C. José Reinaldo Marrero Zaldívar (Prof. Auxiliar)
MSc. Belquis Estévez Verdecia (Prof. Auxiliar)

Profesora de Lenguaje y Comunicación, Universidad de Holguín, Cuba, dm.diaz@uho.edu.cu
Profesor de Metodología de la Investigación, Universidad de Holguín, Cuba, jmarreroz@uho.edu.cu
Profesora de Español Literatura, Universidad de Holguín, Cuba, bestevezv@uho.edu.cu

RESUMEN

El artículo propone el estudio de la destacada escritora canadiense Deborah Ellis y su importancia dentro de la historia de la narrativa contemporánea. Se emplearon los métodos análisis-síntesis, inducción-deducción y procedimientos para el acercamiento semántico y pragmático con el propósito de revelar el problema de la relación cultura-ideología y resistencia en el contexto de la guerra, desde la perspectiva crítica presentada por la autora en relación con el tema, así como su incidencia en la psicología de los personajes que conforman la trama narrativa. El marco teórico referencial se asume a partir de las referentes de: Marrero, 2013; Fiorin, 2007; Roméu, 2007; Levinson, 1989; Del Teso, 1988; Carreter, 1987; entre otros. El objetivo de este estudio se enfoca hacia la demostración del valor socio-educativo de la literatura infantil y juvenil para la apertura de los valores éticos y estéticos en los estudiantes de una universidad multicultural. Su principal resultado se concreta en la inserción de la literatura canadiense en el canon literario escolar como proyección alternativa para el desarrollo de la cultura general integral de los estudiantes en formación pedagógica.

Palabras clave:

Narrativa contemporánea; acercamiento semántico y pragmático; cultura-ideología y resistencia; valor socio-educativo

ABSTRACT

The article proposes the study Canadian woman writer's Deborah Ellis and his importance within the history of the contemporary narrative. The methods its used is: Analys - synthesis, induction and deduction and procedures the semantic and pragmatist approach in order to reveal the problem of the relation culture - ideology and resistance in the context of the war, from the critical perspective presented by the author, as well as his incidence in the characters's psychology that they conform the narrative . The theoretic referential frame assumes himself as from the referents of: Marrero, 2013; Fiorin, 2007; Roméu, 2007; Levinson, 1989; Of the Teso, 1988; Carreter, 1987, enter others. the objective of this study himself toward the demonstration of the value - educational of the infantile and juvenile literature for the formation of the ethical and esthetic values in the students of a multicultural university. His principal result gets to the point in the insertion of the Canadian literature in the literary I canon like alternative projection for the development of the general integral culture of the students in the learning pedagogic process.

Keywords: the contemporary narrative; semantic and pragmatist approach; culture-ideology and resistance; moral values.

Estudio semántico - pragmático de la obra El pan de la guerra, como manifestación de los nuevos senderos de la literatura canadiense del siglo XXI.

**AUTORES: MSc. Dalquis María Rodríguez Díaz (Prof. Auxiliar)
Dr C. José Reinaldo Marrero Zaldívar (Prof. Auxiliar)
MSc. Belquis Estévez Verdecia (Prof. Auxiliar)**

**Profesora de Lenguaje y Comunicación, Universidad de Holguín, Cuba, dm.diaz@uho.edu.cu
Profesor de Metodología de la Investigación, Universidad de Holguín, Cuba, jmarreroroz@uho.edu.cu
Profesora de Español Literatura, Universidad de Holguín, Cuba, bestevezv@uho.edu.cu**

El estudio de la literatura canadiense resulta de gran importancia para el desarrollo de una cultura general e integral en los estudiantes de las universidades cubanas. No es un hecho casual la selección de la escritora Deborah Ellis para su posible inclusión en el canon literario escolar, pues la calidad de su creación literaria permite el abordaje de temas recurrentes en el mundo actual, como: los efectos de la guerra, la subsistencia familiar, las preocupaciones de la adolescencia por la conservación de la integridad familiar, la discriminación femenina, el valor de la amistad, la lucha por la dignidad y la justicia para lograr un mundo mejor.

Se emplearon los métodos análisis-síntesis, inducción-deducción y procedimientos para el acercamiento semántico y pragmático con el propósito de revelar el problema de la relación cultura-ideología y resistencia en el contexto de la guerra, desde la perspectiva crítica presentada por la autora en relación con el tema, así como su incidencia en la psicología de los personajes que conforman la trama narrativa. El marco teórico referencial se asume a partir de las referentes de: Marrero, 2013; Fiorin, 2007; Roméu, 2007; Levinson, 1989; Del Teso, 1988; Carreter, 1987; entre otros. El objetivo de este estudio se enfoca hacia la demostración del valor socio-educativo de la literatura infantil y juvenil para la apertura de los valores éticos y estéticos en los estudiantes de una universidad multicultural. Su principal resultado se concreta en la inserción de la literatura canadiense en el canon literario escolar como proyección alternativa para el desarrollo de la cultura general integral de los estudiantes en formación pedagógica.

Deborah Ellis es una escritora canadiense de Literatura Juvenil, nacida el 7 de agosto de 1960 en Cochrane, Ontario, tuvo que mudarse varias veces en su infancia debido al trabajo de sus padres. Ellis decidió iniciar a escribir cuando ella tenía entre 11-12 años de edad. Cuando creció, su obra y su escritura fueron hechas principalmente mediante sus vivencias y testimonios recopilados mediante sus viajes y reencuentro con la problemática de los pueblos del Medio Oriente. Ellis es una activista anti-guerra muy activa. Viajó a Pakistán en 1997 para ayudar en un campo de refugiados afgano. A partir de estas entrevistas ella escribió la serie de cuatro partes que incluyen *El pan de la guerra*, un libro sobre una chica llamada Parvana; (el viaje de Parvana), su secuela; (ciudad de lodo), acerca de una chica llamada Shauzia, la mejor amiga de Parvana; y un libro adulto, (mujeres de la guerra de Afganistán. Mientras que *El pan de la guerra* fue inspirado por una entrevista con una madre en un campo de refugiados. Los libros subsecuentes en la trilogía fueron exploraciones más imaginativas acerca de la sobrevivencia de los niños en esta convulsa realidad.

En 1999, fue publicada su novela para jóvenes adultos *Lookingfor X* (buscando por X), que trata sobre una joven muchacha y su vida diaria en una pobre área de Toronto, Ontario, por ello recibió el premio GovernorGeneral'sAward.

Ellis también escribió un libro con Eric Walters sobre los ataques terroristas trazados en Canadá. El libro es llamado *Bifocal*, y resalta a dos muchachos y sus posiciones en la historia sobre lo que sucede. *Bifocal* es un libro sobre racismo y el enraizamiento de los terroristas en Canadá.

Uno de sus trabajos más conocidos es *The Heaven Shop* (la tienda del cielo) que trata sobre una familia de huérfanos en Malawi, quienes están luchando con un repentino desplazamiento como resultado del impacto del VIH/SIDA. La novela fue escrita para disipar mitos sobre el VIH/SIDA y celebra el coraje de los niños que lo sufren. En 2006, Ellis fue nombrada a la Orden de Ontario.

Ellis recibió los premios Governor General's Award, Jane Addams Children's Book Award, Vicky Metcalf Award por sus obras en conjunto, un ALA Notable, y el premio Children's Africana Book Award Honor Book for Older Readers.

Considerada una de las escritoras más populares para jóvenes adultos, Ellis es también una filántropa, en consecuencia dona casi todas sus regalías en libros a organizaciones tales como "Women for Women in Afghanistan" (mujeres para mujeres en Afganistán) y UNICEF.

La prolífera producción literaria de esta autora y su vida entregada a las nobles causas inspiraron a los autores a realizar esta investigación. El objetivo del artículo comprende: un estudio semántico y pragmático de una obra representativa de la literatura canadiense del siglo XXI, como contribución al desarrollo de habilidades para la comprensión textual y la competencia comunicativa.

El Pan de la Guerra es una novela contemporánea de la escritora canadiense Deborah Ellis publicada en el año 2002. En la investigación previa a su escritura, la autora pasó varios meses entrevistando a mujeres y niñas en los campamentos de refugiados en Pakistán y Rusia. Inspirada en esas conversaciones, el libro relata la historia de Parvana, una chica afgana que durante el gobierno de los talibanes debe hacerse pasar por un chico para así sostener a su familia.

El Pan de la Guerra ha recibido varios premios literarios, entre ellos el *Peter Pan Prize* y el *Middle East Book Award*, en el año 2002.

Esta obra narra la historia de una niña de once años llamada Parvana que vive en Kabul en la época del gobierno de los talibanes. Su padre había sido profesor de Historia y su madre escritora, pero cuando empezaron los bombardeos se quedaron sin trabajo. Ahora toda la familia, incluyendo a la hermana mayor de Parvana, Nooria, y a sus dos hermanos menores, Maryam y Alí, viven en una casa sumamente pequeña y dependen del dinero que pueda ganar su padre vendiendo y leyendo cartas en la calle. Cuando este es arrestado por los talibanes, tras buscarlo por todas partes y recibir una paliza por ello, necesitan encontrar otro modo de supervivencia. Por ello, deciden que Parvana se disfraza de chico con las ropas de Hossain, su hermano muerto, y realice el mismo trabajo que antes desempeñaba su padre. Ni su madre ni Nooria pueden ayudarla, pues nadie se creería que son hombres y no les está permitido salir a la calle sin burka.

Aunque al principio tenía mucho miedo, poco a poco Parvana se va sintiendo cada vez más a gusto con la posibilidad de salir a la calle y ayudar a su familia. Un día se encuentra a una antigua compañera de clase, Shauzia, que está haciendo lo mismo que ella al disfrazarse de chico para llevar comida a casa. Shauzia y Parvana se hacen amigas y juntas buscan un modo de ganar más dinero. Es así como acaban desenterrando huesos de un cementerio para venderlos y obtener lo necesario para comprar unas bandejas y vender chicles y tabaco entre la gente. Mientras tanto, la madre de Parvana y su amiga la señora Weera, con la ayuda de otras mujeres, empiezan a escribir y distribuir en secreto una revista. Además, Nooria comienza a trabajar como profesora clandestina, dando clases a pequeños grupos de niñas.

Shauzia cuenta a Parvana que está ahorrando para marcharse a Francia y le pide que vaya con ella, pero esta no desea abandonar a su familia. A su vez, Parvana le habla a su amiga de una mujer misteriosa que vive oculta en el edificio a los pies del cual ella suele colocarse para ejercer su oficio de lectora. La mujer suele dejar caer regalos a través de la ventana y a las dos muchachas les gusta imaginar que es una princesa a la que podrían salvar escalando el muro.

Poco después, una gran noticia sacude a la familia de Parvana: Nooria va a casarse. Apenas conoce al novio, pero él vive en Mazar-e Sarif, una zona de Afganistán donde aún no hay talibanes, por lo que Nooria podrá ir a la universidad y terminar de estudiar. Así pues, toda la familia parte para acompañar a la hermana mayor el día de su boda, excepto Parvana, que se queda en Kabul con la señora Weera porque le preocupa que puedan liberar a su padre mientras ellos no están.

Unos días después de la partida de su familia, Parvana encuentra a una mujer escondida y muy asustada, sin *burka*. Decide ayudarla y, como es de noche, logra llevarla hasta casa, sin ser sorprendidas. Allí, la chica les cuenta que se llama Homa y que huyó de Mazar-e Sarif cuando los talibanes tomaron la ciudad, matando a montones de personas. Parvana queda horrorizada, pues teme que su madre y sus hermanos estén entre los muertos.

Entonces, Parvana, cuando peor lo está pasando, sucede algo que hace que al menos parte del horror desaparezca: su padre es liberado. Una vez, su padre recuperado un poco de su estancia en la cárcel, deciden partir a Mazar-e Sarif a buscar a su familia; también la señora Weera se va a Pakistán.

Antes de irse, Parvana decide plantar unas flores al pie de la ventana de la mujer misteriosa, como un regalo de despedida. También le dice adiós a Shauzia y promete reencontrarse con ella veinte años más tarde.

La novela desde su primer capítulo, presenta la realidad existente en la ciudad de Kabul durante el gobierno de los talibanes, con la finalidad de mostrar el ambiente hostil, agonizante y discriminatorio hacia las mujeres. Es significativo en toda la novela expresiones que demuestran ese contexto de postguerra: las mujeres salían a la calle acompañadas de sus esposos con la cabeza y la mayor parte del rostro cubiertos por el chador y con sus burkas; los talibanes habían ordenado que las mujeres y niñas de Afganistán permanecieran en sus casas; prohibieron a las niñas asistir a las escuelas; ordenaron pintar todas las ventanas de las casas de negro para que no se vieran las mujeres; los barrios de la ciudad de Kabul solo tenían ladrillo y polvo; los edificios... bombardeados.

No es casual, que se produzca una secuencia cronológica en los capítulos siguientes y se vayan incorporando a la narración, nuevos personajes, cada uno con historias diferentes, pero con un mismo hilo conductor: el horror hacia los Talibanes. Parvana, personaje protagónico, se ve obligada a desempeñar diversos trabajos para buscar el sustento familiar (lectora en el mercado, desenterradora de huesos en el cementerio, vendedora de café, de tabaco).

La autora emplea expresiones anticipatorias como: "supongo que tendremos que pensar en algo distinto"... "cuando seamos viejas y ricas, tomaremos té juntas y hablaremos de este día"; encuentros y diálogos inesperados: "Nos encontraremos el primer día de primavera dentro de veinte años... En lo alto de la torre Eiffel, en París. -Ya te dije que me iba a Francia"; descripciones de diferentes lugares y personas víctimas de la guerra: "Durante breves periodos, en días claros, el sol entraba por allí formando un delgado chorro de luz. Allí y Maryam se sentaban bajo aquel rayo. La madre y Nooria se ponían junto a ellos y por unos instantes el sol les calentaba los brazos y la cara. Luego, la Tierra continuaba su giro y el rayo de sol volvía a desaparecer"... "En todas las fotos que he visto de Francia, el sol brilla, la gente sonríe y se ven flores. Puede que allí también tengan días malos, pero no creo que sean tan malos como los de aquí". Los recursos de la narrativa moderna, precedentes, recreados por la autora contribuyen de forma magistral a la presentación de forma paralela de la atmósfera de la postguerra y dar paso a la huella de la cultura matizada por las costumbres de lo nacional.

La autora emplea con acierto el método escénico o dramático para presentar los asuntos aparentemente insignificantes de la historia, pero que comunican en síntesis, las pistas para transitar desde el nudo narrativo hacia el desenlace. Los personajes secundarios alcanzan un notable valor para crear los antecedentes necesarios para la acción principal.

La autora presenta a través del personaje de Parvana la lucha por la subsistencia y los diversos obstáculos que debía vencer el pueblo afgano contra los invasores musulmanes y la perseverancia de la mujer en un medio lleno de dolor, tristeza, amenaza, y desafío constantes.

Desde la perspectiva de lo narrativo, se coincide con Abello (2005), en que”:

El discurso narrativo, entonces, no solo cuenta una historia, unos sucesos o presenta a unos personajes a los que les ocurren unas acciones concretas, sino que transporta al receptor a un universo absoluto de referencias, equivalente al suyo, pero mucho más amplio y con unas posibilidades ilimitadas de indagación, de valoración o de análisis de la conducta humana y de sus particulares actitudes.

Mediante el discurso narrativo ficcional se organiza el pensamiento de toda una sociedad, pensamiento que no es contrario a la estructura de la realidad porque la complementa, la realiza y la enriquece. Mediante la ficción narrativa se organiza esa realidad para comunicarla y se erige en coherencia con ese mundo real, al que el receptor puede incorporarse asumiendo los principios organizativos configurados por el autor en el proceso de creación”.

Para comprender la novela, como escala superior de la narrativa, desde lo didáctico, es necesario tener presente las dimensiones semántica y pragmática, las que permitirán al lector acercarse a la cosmovisión, en función de experiencias lectoras precedentes y vivencias. Por ello, la acertada conducción del profesor viene a desempeñar un papel importante para luego emprender metas superiores que exige el tránsito por los niveles de la comprensión, desde la traducción, la interpretación hasta la extrapolación. En correspondencia con los elementos precedentes, corresponde el acercamiento a los fundamentos de la comprensión.

Las dimensiones semántica y pragmática en el texto, motivan el desarrollo intelectual, afectivo y comunicativo del hombre, porque permite ampliar su espacio vital, conocer otros lugares y tiempos históricos, descubrir lo común entre culturas de distintos sitios y de diferentes épocas, ver también las diferencias y aprender a respetar la diversidad y unidad del mundo, protegerse más al conocer los avances y descubrimientos que el hombre ha aportado y contextualizar los conocimientos para lograr una vida más plena y una actuación más coherente.

Mientras mejor informado esté el ser humano, mejores decisiones podrá tomar en lo personal, lo familiar y lo social, en la era del alto desarrollo tecnológico de las comunicaciones.

Además, contribuye a descubrir y a dialogar con valores universales como la lucha por la subsistencia, la solidaridad, el humanismo, el amor a la familia, la responsabilidad, la sinceridad, el espíritu de justicia y la amistad, entre otros.

La escuela permite la apropiación reflexiva y contextualizada de la herencia cultural que atesora la humanidad, matizada por la percepción sobre el mundo, a través de un sistema de códigos; por lo que lenguaje y cultura son una unidad indisoluble. La cultura constituye la memoria de la humanidad y cumple importantes funciones para el desarrollo de la sociedad.

La unidad cultural y la propia dinámica de la globalización de saberes, están mediados por el texto como ente comunicativo. En el texto se delimita, expresa y estructura un sistema de significados en torno a un tema, con la intención de ser percibidos y socializados en determinado contexto histórico-social y cultural, eso lo convierte también en una unidad comunicativa. Lo planteado tiene su concreción manifiesta en los siguientes elementos:

Expresión: porque está constituido por signos determinados, que contienen referentes, significados y sentidos. La expresión de significados se realiza desde determinada concepción sociocultural que sustenta la arquitectura del contenido del texto.

Delimitación: porque el texto, para definirse, debe tener principio y final, con sus respectivos signos, según las normas de cada cultura.

Carácter sistémico: porque, transmite un sistema de relaciones sígnicas, en correspondencia con una determinada estructura semántica, sintáctica y pragmática.

Las dimensiones semántica y pragmática en el texto

La semántica es el módulo de la lingüística en que se estudian los recursos léxicos disponibles en un sistema y, sobre todo, es la disciplina en la que se estudia de qué manera las secuencias lingüísticas se refieren al mundo comunicable. Esto quiere decir que es aquí donde la lingüística estudia la estrategia de los hablantes para organizar su información en secuencias lingüísticas y los mecanismos de descodificación e inferencia que utilizan los receptores para actualizar la información explicitada en esas secuencias, de modo que pueda inferirse la información del subtexto.

En la dimensión semántica es donde se distinguen varias categorías de información implícita (por ejemplo, las implicaciones semánticas, las presuposiciones semánticas y las pragmáticas), que conviene detallar porque, según sean de uno u otro tipo, tienen una incidencia diferente en la estructuración del discurso.

La semántica es el campo en el que el análisis del lenguaje se prolonga con naturalidad en el análisis de otros medios de comunicación no lingüísticos. En definitiva, donde se encuentran todos los sistemas de comunicación es precisamente, en el mundo que comunican y en las estrategias por las que descifran lo dicho y se reconoce y se recupera lo que subyace en el texto.

Los análisis semántico y pragmático son lo suficientemente contiguos y complementarios entre sí como para que se les pueda imaginar cómo un nivel de análisis peculiar frente a los niveles gramatical y fonológico.

A los efectos didácticos, no es recomendable disociar la semántica de la pragmática de los mensajes lingüísticos con la claridad con que se disocia la semántica de la gramática, por ejemplo. El análisis semántico y el pragmático cumple conjuntamente el gran objetivo de comprender las condiciones de interpretabilidad y de adecuación de los mensajes lingüísticos al contexto y a los interlocutores, pues es en virtud de esas condiciones como los mensajes dicen exactamente lo que dicen para interlocutores apropiados en el contexto en que se emiten.

Según Núñez y del Teso (1992: 33): "La pragmática estudia los mensajes lingüísticos como *actos* que se realizan con el lenguaje. Su punto de vista primordial no es lo que dicen los enunciados, sino lo que *hace* el emisor al emitirlos. La pragmática busca caracterizar y clasificar los actos de habla, las condiciones de éxito convencionalmente asociadas a sus resultados y los efectos que introduce en la situación de enunciación, específicamente las reacciones o respuestas convencionalmente asociadas a dichos actos"

A la pragmática le conciernen también las reglas que rigen los aspectos de la interpretación de los mensajes que no resultan del conocimiento del significado de las palabras ni de la combinatoria semántica que se pueda dar entre ellas, sino del conocimiento que se tiene de la estrategia del emisor.

Otros acercamientos teóricos dentro de las concepciones de la Pragmática, que aportan también al estudio de la competencia son los trabajos de Searle (1971) y Austin (1982) sobre los actos de habla. Además, Canale y Swain (1980), siguiendo a Hymes, ponen de relieve las funciones comunicativas y el contexto social. Consideran como dimensiones de la competencia comunicativa la competencia lingüística, la socio-lingüística, la discursiva y la estratégica.

Desde otra perspectiva de la teoría discursiva, se enfatiza en la dimensión pragmática la cual se aborda tomando en consideración los elementos más significativos del contexto sociohistórico que muestra la obra y su actualización en la praxis de cada lector: posición social ante la vida, filiaciones fraternales, religiosas y todo su corpus experimental.

Tareas para el trabajo con las dimensiones semántica y pragmática en el texto

1.- Ubica en el mapa el lugar donde ocurren los hechos narrados por la autora canadiense Deborah Ellis.
(El profesor llevará el mapa de forma digital)

a.- Localiza la capital del país donde vive Parvana.

Los componentes del texto exigen preguntas de indagación semántica como las que presentamos a continuación, a partir de la lectura de la novela “El pan de la guerra” de la escritora canadiense Deborah Ellis:

2. ¿De qué trata el texto?

3. ¿Cuál es el personaje que más se destaca desde su inicio?

4. Relaciona los personajes en el orden de aparición durante la trama

5. Escribe la acción que desarrolla cada personaje

6. Describe si percibes en su actuación: preocupación, duda, intriga , perturbación, ira, melancolía, tristeza, comprensión, solidaridad, protección, odio, venganza, miedo, ambición.

7. Determina el motivo que impulsa la actuación de los personajes. Puedes conformarlo como aparece a continuación: evadir la persecución y la muerte, luchar por la subsistencia, buscar un refugio, protegerse de las bombas, socorrer a un necesitada, reencuentro con familiares.

8.-Elabora una tabla de relaciones donde expreses, según tu consideración:

Personaje	Acción	Significación que adquiere en la novela

9. Analiza, de acuerdo con el desarrollo del argumento, cuál es el sentido que percibes de las acciones esenciales que ejecutan los personajes.

10. Después de haber determinado el sentido de las acciones, enuncia las estrategias utilizadas por el personaje. Puedes guiarte por los siguientes patrones clave:

Enmascaramiento como recurso para el logro del sustento familiar.

Perseverancia para obtener sus objetivos.

La venta de cualquier objeto como vía para obtener dinero.

La preocupación recurrente por lo más común de la subsistencia: la comida.

11. Comenta las expresiones siguientes, a partir del contenido del texto leído:

Detrás de los rostros velados por las burkas, se emerge la insuperable resistencia femenina.

La vida se reinicia al compás de las campanas de la muerte.

12. José Martí expresó “La guerra no se puede desear, por su horror y desdicha” (Galarraga: 2007, 240)

A partir de tus vivencias como lector y el contenido de la obra leída redacta un texto expositivo en el cual valores lo expresado por el destacado escritor y revolucionario cubano.

Los componentes del texto también exigen preguntas de indagación pragmática como las que presentamos a continuación, a partir de la lectura de la novela “El pan de la guerra” de la escritora canadiense Deborah Ellis:

1.-Observa detenidamente las imágenes representadas en el recuadro. Selecciona las que a tu juicio estén relacionadas con el contenido de la obra. Justifícalo, según tus vivencias y los elementos que te aportó el texto narrativo. (El profesor presentará las imágenes de forma digital)

2- Intente crear un poema, a partir de las palabras ofrecidas y la significación que adquieren estas en el contexto que han sido utilizadas:

P _____
A _____
N _____
G _____
U _____
E _____
R _____
R _____
A _____

3. Imagina que tienes que decidir en una asamblea sobre el destino de la humanidad, qué imagen seleccionarías, ¿por qué?

4.- Entrevista a un combatiente de los que contribuyeron con la liberación de países árabes o africanos. A partir de las vivencias recopiladas, elabora un texto narrativo en el cual exprese los efectos de la guerra.

5- Lee la siguiente expresión martiana:

“La guerra por la independencia de un pueblo útil y por el decoro de los hombres vejados, es una guerra sagrada...” (Galarraga: 2007, 245)

a. ¿Qué diferencias puedes establecer entre la guerra enunciada por Martí y la guerra descrita en la novela?

6- Escribe el final que te hubiera gustado darle a esta novela.

7.- Observa las imágenes siguientes de mujeres afganas con burka y sin burka. (El profesor presentará de forma digital las imágenes)

a.- Tomando en consideración los derechos universales que respaldan a la mujer, comenta la situación de la mujer afgana.

8. En el ARTÍCULO 43 de la recién aprobada Constitución de la República de Cuba se expresa. La mujer y el hombre tienen iguales derechos y responsabilidades en lo económico, político, cultural, laboral, social, familiar y en cualquier otro ámbito. El Estado garantiza que se ofrezcan a ambos las mismas oportunidades y posibilidades. El Estado propicia el desarrollo integral de las mujeres y su plena participación social. Asegura el ejercicio de sus derechos sexuales y reproductivos, las protege de la violencia de género en cualquiera de sus manifestaciones y espacios, y crea los mecanismos institucionales y legales para ello.

a.- A partir del contenido de la obra estudiada comenta acerca de los derechos de la mujer reflejada por Ellis y de los que goza la mujer cubana.

Conclusiones

1. La narrativa contemporánea canadiense presenta un amplio espectro de potencialidades para el establecimiento de los estudios multiculturales.
2. La extensa y valiosa obra creadora de la novelista Deborah Ellis es una muestra fehaciente del poder de la escritura para la expresión de una cultura subyacente en la estructura profunda del texto, como vehículo para la transmisión de valores y conflictos universales.
3. El estudio de esta novela, a partir de las dimensiones semántica y pragmática permite llegar al conocimiento de una realidad social que emana de una fusión de culturas que tienen un origen común para que pueda ser reconocible por sus lectores, los cuales independientemente de sus raíces étnicas, creencias y filiaciones llegan a la inferencia de los valores que son inherentes a toda la humanidad y principalmente a los jóvenes.
4. Para su comprensión dinámica y cabal, se sugiere una propuesta de tareas docentes, organizadas en función de la aplicación lógica de las dimensiones mencionadas, a fin de desarrollar una cultura general integral, desde la competencia comunicativa de los estudiantes en formación de carreras pedagógicas de lenguas.
5. La introducción de este resultado en la docencia universitaria en las asignaturas Didáctica de la lengua y la literatura, Comprensión y Construcción de textos, constituye un valioso aporte al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y a la ampliación de la competencia comunicativa del profesional en formación.

Referencias bibliográficas

- ABELLO, A [etal] (2005) El mundo y la cultura mediados por la lengua, en Capítulo 8: El discurso estético: para pensar, para sentir, para disfrutar... p 18 .Editorial Pueblo y Educación.
- ADAM, J.M. (1985) "Réflexionlingüistique sur les types de textes et de compétences en lecture." En L'orientationscolaire et professionnelle, 14, 4, 293-304.
- ALONSO, J (1995). La evaluación de la comprensión lectora. Pp. 63-78. En Textos de Didáctica de la Lengua y La literatura. No 5- Madrid- julio.
- ÁLVAREZ, L (1996) La lectura ¿pasividad o dinamismo?-- pp. 11-14. En Educación.-- No. 89. La Habana, septiembre – diciembre.
- AUSTIN, J. L. (1962). Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con las palabras. Buenos Aires: Paidós, 1982.
- CAIRNEY, TREVOR H (1996). Enseñanza de la comprensión lectora. Ministerio de Educación y Ciencia. Ediciones Morata, SL. Madrid.
- CANALE, M. Y M. SWAIN (1980) "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing". Applied Linguistic, Vol. 1, 1.
- CASSANY, D (1999). Enseñar Lengua. / Daniel Cassany, Marta Luna, Gloria Sanz Barcelona: Editorial Graó.
- COSERIU, E (1981) *Principios de semántica estructural*, Gredos, Madrid
- CRUSE, D.A(1986) *Lexical Semantics*, Cambridge University Press
- DIJK TEUN V (1989). La ciencia del texto. Barcelona: Editorial Paidós.
- FABELO, J (1989). Práctica, conocimiento y valoración: la naturaleza del reflejo valorativo de la realidad. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- HERNÁNDEZ, J (2010). La comprensión de textos: un desafío teórico y didáctico actual, en Re-novando la enseñanza-aprendizaje de la lengua española y la literatura. En, Montaña (2010) Re-novando la enseñanza-aprendizaje de la Lengua española y la Literatura (p.117). Ciudad de La Habana. Editorial Pueblo y Educación.
- HYMES, Dell H. (1972). Competencia comunicativa. Editorial J. Pride and J. Holmes.
- LEVINSON, S.C(1989) *Pragmática*, de. Teide, Barcelona
- MONTAÑO, J (2010) Re-novando la enseñanza-aprendizaje de la Lengua española y la Literatura. Ciudad de La Habana. Editorial Pueblo y Educación.
- NÚÑEZ Y DEL TESO (1992) Semántica y pragmática del texto común. Editorial. Síntesis, Madrid
- PALINCSAR, A.S. Y A.L. BROWN (1984) "Reciprocalteaching of comprehension-fostering and comprehension-monitoringactivities." En Cognition and Instruction, 1, 117-175.
- PEARSON, D.P. Y M.C. GALLAGHER (1983) "TheInstruction of Reading Comprehension." En ContemporaryEducationalPsychology, 8, 317-344.
- RICOEUR, P (1995). Teoría de la interpretación: Discurso y excedente de sentido. España: Siglo Veintiuno Editores.
- ROMÉU, A (1999). Aplicación del enfoque comunicativo en la Escuela Media.- pp.10-50 En Taller de la Palabra. Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- SEARLE, J. (1969). Actos de habla. Madrid: Cátedra, 1980.
- SOLÉ I. (1992) Estrategias de lectura. Barcelona, Graó/ICE.
- TESO, E. DEL (1990) *Gramática general, comunicación y partes del discurso*, Gredos, Madrid
- VALDÉS, R(2007). Diccionario de pensamiento martiano. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.